



Publicación gratuita de Servicios Lingüísticos Μετάφραση (Metáfrasi). Para solicitar su inclusión o baja de la lista de distribución, así como para enviar comentarios y sugerencias sobre el contenido, favor de dirigirse a: [newsletter@slmetafrasi.com](mailto:newsletter@slmetafrasi.com)

## En esta edición:

- Terminología médico-farmacéutica
- Terminología jurídica
- Terminología técnica
- Publicación del mes: Global Water Security (elaborado para el Departamento de Estado (EE. UU.)
- Destino del mes: Boca del Cielo (Chiapas)

## Terminología médico-farmacéutica: drug

Término polisémico en español.

**Droga:** *She's on drugs (se droga);*

**Fármaco, principio activo, sustancia farmacéutica (drug substance):** *drug kinetics (farmacocinética), drug surveillance (farmacovigilancia), drug therapy (tratamiento farmacológico);*

**Medicamento (drug product):** *She's on a drug (está tomando medicamento).*

Fuente: Diccionario Crítico de Dudas de Medicina inglés-español, 2a. Ed.

## Terminología jurídica: profesionales del Derecho

**Advocate:** término empleado en Escocia para denominar a los abogados; equivale al *barrister* inglés.

**Attorney:** apoderado, abogado, representante. Abogado con suficientes conocimientos legales y habilitación, que aconseja y representa a clientes ante los tribunales de justicia. En el Reino Unido (UK) se distinguen dos tipos: *solicitor* y *barrister*. En Estados Unidos (EE. UU.) la mayor parte se especializan en determinadas ramas del Derecho (civil, penal, mercantil, fiscal, etc.).

**Bailiff:** oficial judicial de menor rango, alguacil.

**Bar:** grupo de abogados de un distrito, tribunal. De forma genérica, este término designa a todos los abogados en ejercicio de un país (*American Bar*). De forma más reducida, el término aplica a los letrados de un condado (UK) o estado (EE. UU.).

**Barrister (UK):** abogado que expone ante los tribunales de justicia y lleva asuntos ante los mismos, actuando ante los tribunales de más alto rango (*Crown Court, High Court of Justice, etc.*).

**Clerk:** secretario de juzgado que da fe de las actuaciones del mismo. También se refiere a la persona que trabaja y hace prácticas en el despacho de un *solicitor* o juzgado, antes de obtener su título, con el fin de entrenarse en la práctica del Derecho.

**Counsellor (Counsel):** término genérico para abogado, asesor jurídico.

**Esquire (Esq.):** título dado a personas de gran relevancia social y entre ellos, a algunos abogados. Se coloca después del nombre: *Peter Jones, Esq.*

**Judge:** juez. En el Reino Unido son nombrados por el Lord Chancellor. Lo mínimo exigido es ser abogado con diez años de antigüedad en el ejercicio de la profesión; una vez nombrado juez no puede ejercer como abogado. En Estados Unidos los jueces estatales son nombrados por el gobernador o son elegidos, dependiendo de la legislación estatal. Los jueces federales son nombrados por el Presidente, con aprobación del Congreso.

**Lawyer:** término genérico para denominar a los abogados.

**Paralegal:** personal que trabaja en un despacho de abogados, sin título en Derecho pero con determinados conocimientos y práctica jurídica.

**Solicitor (UK):** abogado profesional que se encarga de preparar los expedientes, de tratar directamente con los clientes, testigos, etc., y que sólo puede ejercer ante tribunales inferiores (*Magistrates' Court, County Courts*); es un elemento intermedio entre el cliente y el *barrister*.

Fuente: Diccionario Jurídico Bilingüe

## Terminología técnica: play-extensión productiva (geología)

Área que aloja acumulaciones de hidrocarburos o zonas prospectivas de un determinado tipo. Ejemplo: *Eagle Ford and Marcellus shale gas plays*.

Fuente: Diccionario Técnico Bilingüe

## Publicación del mes: Global Water Security

Documento elaborado para el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América donde se presenta un análisis de los recursos hídricos en varias regiones del mundo y su importancia para la política exterior estadounidense, con escenarios hasta el año 2040. Contiene una introducción no exhaustiva sobre el estado mundial de los recursos hídricos antes de hacer el sistemas hídricos de regiones de interés para Estados Unidos: **Nilo, Tigris-Eufrates, Mekong, Jordan, Indo, Brahmaputra, Amu Darya**).

## Destino del mes: Boca del Cielo, Chiapas

Playa virgen ubicada a aproximadamente 37 km de Tonalá, considerada la más bella de Chiapas. Existen cabañas de hospedaje con servicio de restaurante. Actividades: pesca, recorridos en lancha, esquí acuático, buceo y, en verano, llegada de tortugas (golfina, prieta, carey y laúd). En esta playa se grabaron algunas escenas de la película mexicana: "Y tu mamá también".

